

中文包容性语言指南



前言

语言是社会的反映，也是传达社会价值观的工具。表达价值观的语言随着价值观的发展变化而不断变化。时至今日，围绕语言如何适应社会诸多层面已经发生并将继续发生的变化，以及如何适应所有成员不断提高的权利意识和需求，仍在进行激烈辩论。

2015年10月21日，联合国大会通过了关于《变革我们的世界：2030年可持续发展议程》的第70/1号决议。该决议是17个可持续发展目标的基础，这些目标是2030年前世界各地发展的路标。在该决议中，“包容”一词出现了40次。实现包容性社会的众多工具之一是语言，因为与社会各层面发展背后的理念同样重要的是表达和传播这些理念的方式。

社会上众多不同群体的权利都体现在一系列联合国人权公约中，其中包括联合国大会1979年通过的《消除对妇女一切形式歧视公约》《残疾人权利公约》(2006年)、《消除一切形式种族歧视国际公约》(1965年)和《保护所有移徙工人及其家庭成员权利国际公约》(1990年)。这些公约和其他多部此类文书的共同点，是维护所有人获得平等和公平待遇的权利，使世界变得更加美好。

以权利为基础的方法是联合国系统工作的核心，而世界知识产权组织(产权组织)是联合国系统的专门机构之一。产权组织特别注重确保所有人都有权享受人类智力活动的成果。这一点在2013年通过的《关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约》中也得到强调。产权组织促进实现上述目标的另一个务实的方法，是通过正式文件和出版物，以尽可能包容的方式表达观点。

正是出于上述考虑，我们制定了以下指南。这些指南是提高认识的简明工具，清楚而直截了当地说明了如何以符合产权组织中期战略计划并确保我们“不会遗漏任何人”的方式撰写文件。

邓鸿森
总干事



导 言

在世界知识产权组织（产权组织），歧视的定义¹是：“基于种族、性别、宗教、国籍、民族、性取向、残疾、年龄、语言、社会出身或其他状态，对一个人的任何不公平对待、歧视性对待或武断的区别对待”。

本指南载有鼓励在产权组织文件和出版物中使用非歧视性语言的各种策略和提示，符合联合国关于平等和多元化的基本价值观。倡导使用包容性语言的目的是，避免使用某些词汇、术语、表达方式或语法结构，以免无意中或在其他情况下，将其解释为在某种程度上排斥某些个人或群体。

产权组织承认，不同国家、不同文化对包容性语言采取的方法各不相同，而且某些术语和表达方式未被普遍接受。本指南是以当前联合国系统内外的广泛做法为基础的。

本指南包括不同的主题单元，是一份不断完善文件，将根据持续发展的现实情况，增加更多单元，并更新现有单元。

本指南针对特定语言情形，提出了一套建议采用的首选方法。指南并不具有规定性，因此应始终以常识和文本的清晰性为准。有意识地采用包容性语言，并不会导致文辞冗繁。通常情况下，对某些词汇和具体用语作出少量微调，即可使情况大为改观，不需要花费太多功夫。

本指南旨在用于撰写、翻译和修订产权组织制作的文件、出版物和任何其他印刷品，目的是在整个组织内统一做法。

¹ 第 27/2021 号办公指令：和职场相关的冲突或申诉。

第一单元 – 性别包容性语言

指导策略	4
一、性别中立的语言	5
二、突出性别的用语	8
(一) 成对使用	8
(二) 职衔和称谓	10
三、避免刻板印象	11
附件	13
资料来源和更多信息	14

指导策略

在从性别平等的角度进行包容性写作时，必须考虑到文本的交流目标和文本的类型、上下文以及受众。这将决定哪些解决方案最能达到目的，以及优先考虑哪些策略。本指南提到了一些使语言更具包容性的技巧。将这些技巧结合使用，有助于产生可读性强、通顺清晰的文本。

为了使语言具有性别包容性，一般采用两种策略：

- **通过采用性别中立的表达方式，隐去性别。**在大多数情况下，性别与交际目标无关，事实上，突出性别反而会分散人们对文本目的注意力。性别中立的语言不提及性别、性别认同或性取向。在行文中，使用性别中立的语言是首选策略，因为中立性包括所有人类，不作不必要的区分。
- **通过采用指明性别的表达方式，突出性别。**这种策略在推进性别平等的背景下可能是有用的，推进性别平等需要使用平等地代表女性和男性的语言。使用指明性别的语言有助于在一个代表性过度的群体（例如男性）和一个（或多个）代表性不足的群体（此处指女性）之间重新建立平衡。例如，在讨论差异、边缘化、包容或排斥的文本中，指明性别是有意义的，因为它强调了不同的群体可能受到不同的影响或经历不同的情况。

此外，语言可以使一个或多个群体的刻板印象永久化，将这些群体与具体的特征、能力、技能或行为绑定起来，而性别包容性语言避免了刻板印象和强化刻板印象的表达方式。

一、性别中立的语言

就中文而言，指代男性的“他”或“他们”是性别不明时的默认选项。这种默认容易引起误导，使读者认为某些群体不包括女性或者女性不具备某些技能。包容性语言要求在性别不明的情况下，尽量避免将“他(们)”作为默认选项。

在大多数情况下，性别与所交流的内容无关，这时应采用性别中立的表达方式，具体包括：

1. 根据上下文，用具体名词替换具有泛指意义的男性代词“他(们)”。

例如：

建议使用

请通知**参会代表**发言时间不得超过五分钟。

如果申请人指定了代理人，必须也注明代理人的电子邮件地址。**申请人**不能将代理人的电子邮件地址作为自己的电子邮件地址……。

避免使用

请通知**他们**发言时间不得超过五分钟。

如果申请人指定了代理人，必须也注明代理人的电子邮件地址。**他们**不能将代理人的电子邮件地址作为自己的电子邮件地址……。

2. 通过上下文可以确定语义时, 可将具有泛指意义的男性代词“他(们)”省略。

例如：

建议使用

如果现任主席任期结束, 或者不能在**他的**任期内履行职责, 则主席职位可被宣布为空缺。

当选主席应体现最高操守水准, 在履行职责时, **他**不应寻求或接受任何政府的指示。

避免使用

如果现任主席任期结束, 或者不能在**他的**任期内履行职责, 则主席职位可被宣布为空缺。

当选主席应体现最高操守水准, 在履行职责时, **他**不应寻求或接受任何政府的指示。

3. 有时为了语义连贯, 省略的性别相关信息可以使用“其”“该”“此”“这位”“这些”“那位”“那些”等中性代词或指示代词来表示。

例如：

建议使用

无法参加委员会此次会议的代表可就有关事宜向主席或副主席以书面、电话视频会议的形式陈述**其**观点。

主席认为, XX 国代表的提案超出了本项议程的讨论范围, 建议**该代表**和其他有关代表磋商, 对提案加以修改。

避免使用

无法参加委员会此次会议的代表可就有关事宜向主席或副主席以书面、电话或视频会议的形式陈述**他的**观点。

主席认为, XX 国代表的提案超出了本项议程的讨论范围, 建议**他**和其他有关代表磋商, 对提案加以修改。

委员会对已表态的若干个成员的发言表示支持，认为**这些成员**提出的建议有助于在发展中国家推广产权组织的知识产权服务。

委员会对已表态的若干个成员的发言表示支持，认为**他们**提出的建议有助于在发展中国家推广产权组织的知识产权服务。

4. 在表示从属关系时，有时可以用“自己(的)”“各自(的)”“本人(的)”“其”来代替“他(们)的”。

例如：

建议使用

参会代表会后在维基论坛上发表了**各自**关于产权组织标准 ST.26 的实施计划。

如果有一个以上的申请人，每个申请人均须注明**本人的**电子邮件地址。

避免使用

参会代表会后在维基论坛上发表了**他们**关于产权组织标准 ST.26 的实施计划。

如果有一个以上的申请人，每个申请人均须注明**他**的电子邮件地址。

5. 重新组织语言，避免用具有泛指意义的男性代词来指代所有人。

例如：

建议使用

所有参会代表都对主席表示感谢，尤其感谢主席引导**大家**适当作出让步，最终使谈判取得符合**各自**预期的成果。

避免使用

所有参会代表都对主席表示感谢，尤其感谢主席引导**他们**适当作出让步，最终使谈判取得符合**他们**预期的成果。

二、突出性别的用语

在某些情况下，突出性别是沟通目标之一。当普遍看法或先入为主的观念可能掩盖了任何个性别的存在或行动时，这种技巧是有效的。根据具体情况，突出某种性别有助于纠正不平衡，使那些很少被注意或完全不被注意的群体也能被包括在内。这种方法很重要，特别是当交流目标是支持性别平等和缩小差距时。产权组织为展示女发明人或管理职位上的性别均等所做的努力，就是使用指明性别的语言为交流目标服务的范例。

(一) 成对使用

成对使用是主要技巧。它涉及将两个名词或代词并列使用，以代表一个以上的性别。

1. 用成对的代词代替表示男性的代词

例如：

建议使用

这项工作需僱聘一名知识产权专家。**他 / 她**必须拥有知识产权方面的硕士学位。

所有申请人都必须提供电子邮件地址。**他（她）们**的电子邮件地址将成为默认的通信方式。

避免使用

这项工作需僱聘一名知识产权专家。**他**必须拥有知识产权方面的硕士学位。

所有申请人都必须提供电子邮件地址。**他们**的电子邮件地址将成为默认的通信方式。

2. 用成对的形容词 + 名词结构，代替通用名词

例如：

建议使用

回答调查问卷的**男性和女性发明人**对产权组织提供的服务表示较为满意。

男女足球运动员都愿意试穿这种用新型合成材料制成的运动服。

避免使用

回答调查问卷的**发明人**对产权组织提供的服务表示较为满意。

足球运动员都愿意试穿这种用**新型合成材料**制成的运动服。

3. 用成对的性别名词代替通用名词

例如：

建议使用

所有符合条件的**男性和女性**都可以申请减免费用。

避免使用

所有符合条件**的人**都可以申请减免费用。

不过，成对使用有时候会削弱可读性，尤其是在频繁使用的时候，因此这种策略应当与别的解决方案结合起来使用。

(二) 职衔和称谓

对女性和男性的称谓应保持一致。男性的“先生”应与女性的“女士”（而不是“小姐”或“夫人”）相匹配，因为在大多数情况下，女性的婚姻状况是不相关的信息。由于中文的语法性别普遍缺失，关于职衔和称谓的名词通常没有性别，例如：“主席”“代表团团长”“大使阁下”“办事处主任”“法律顾问”等。根据交流目标和交际需要，可以对有关职衔和称谓进行变通，表明性别，如：“主席女士”“办事处主任（女）”。此外，上下文中有男女共同出现的情况时，如果对其中之一的称谓是姓、名、职衔，则对另一方也应该如此。

在提及或称呼具体个人时，应使用与其性别认同相一致的称呼形式和代词。

三、避免刻板印象

职业和技能没有性别之分：正如全球数据所显示的那样，男女皆可从事任何职业，担任任何社会角色，拥有任何类型的技能。因此，重要的是要使用中立术语，以避免对职业或技能形成刻板印象。

虽然上述规则适用于大多数情况，但克服刻板印象有时可能需要明确指出，某些职业也可以由代表性不足的群体从事，某些技能或能力并非仅是传统上与之相关的群体的特征。将一个普通名词与带性别的形容词搭配，可能有助于扭转人们的看法，打破刻板印象。

例如：“护士”这个职业传统上以女性为主，如果有位男护士，则可以强调“男护士”。同样，在以男性为主的“医生”行业里，如果有一位女医生，则可以强调“女医生”。类似的例子还有大使、法官、工人、警察、科学家、老师、幼师、律师、清洁工、售货员、司机、消防员等。

性取向、性别认同和性别表达

异性恋正统主义是一种以两种性别——男性和女性——为本位的观念，这种观念认为人的生理性别应与性取向保持一致，默认的性取向是异性恋。这种偏见有可能导致对二元异性恋正统主义之外的性取向和性别认同的污名化和边缘化。

在处理性取向、性别认同和性别表达时，应采用与上文所述同样的策略（“隐去性别”和“突出性别”）。当性取向、性别认同或性别表达与交际目标无关时——通常都是这样的情况——就不必强调。

另一方面，当文本的目的是纠正代表性方面的失衡，打破刻板印象或促进包容时，则应使用与性取向、性别认同和性别表达有关的适当术语。通常情况下，应使用性别中立词汇代替异性恋相关术语和表达方式，有关词条详见附件。

例如：

建议使用

敬请各位嘉宾携**配偶 / 伴侣**出席本次招待会。

避免使用

敬请各位嘉宾携**夫人**出席本次招待会。

此外，在收集个人数据时——例如，在填写注册表时——至少应向用户提供三个选项（女、男、其他）。根据注册表的内容和目的，有时还可以增加第四个选项（“不愿透露”）。这样有助于提高包容性。

附件²

性取向：一个人对其他人怀有深刻的爱恋、情感和 / 或生理感受的持久能力。包括异性恋、同性恋、双性恋、泛性恋和无性恋，还包括其他广泛的性取向表现形式。在描述一个人对其他人的吸引力时，这个术语比性偏好、性行为、生活方式等说法更受欢迎。

性别认同：一个人内心对性别的深刻感受和个人体验，可能与出生时的性别或社会所赋予的性别一致，也可能不一致。它包括一个人对身体的切身体察，可能涉及也可能不涉及通过医疗手段、手术或其他手段来改变身体的外观或功能的愿望。

性别表达：个体通过一系列线索，如姓名、代词、行为、着装、声音、举止和生理特征，来理解其他人的性别。性别表达不一定是对性别认同的准确反映。具有多种性取向、性别认同或性特征的人不一定有多种化的性别表达。同样，没有多种性取向、性别认同或性特征的人也可能有多种化的性别表达。

2 更多术语参见：[IOM_SOGIESC_Full_Glossary_2020.pdf \(squarespace.com\)](#)

资料来源和更多信息

通用指南

卡尔加里大学包容性语言指南

<https://observatori382866246.files.wordpress.com/2019/02/inclusive-language-guide-june-13-2017.pdf>

维多利亚大学包容性语言指南（涵盖性别和性、土著人口、残疾、种族等内容）

<https://www.uvic.ca/brand/story/style/inclusivity/index.php#:~:text=Inclusive%20communication%20that%20respects%20and,terms%20change%20as%20language%20evolves>

性别包容性语言和性别中立语言指南

欧洲议会的性别中立语言

https://www.europarl.europa.eu/cmsdata/151780/GNL_Guidelines_EN.pdf

国际移民组织 / 联合国难民署关于性别和性认同的词汇表

<https://static1.squarespace.com/static/5367af22e4b0915380a1eb0a/t/5a86fd718165f5f7f8fbe8ab/1518796147195/Annex+I+to+the+UN-GLOBE+Recommendations+-+IOM+UNHCR+glossary+of+terms.pdf>

联合国中文性别包容性语言指南

<https://www.un.org/zh/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

联合国妇女署性别包容性语言指南

<https://www.unwomen.org/-/media/headquarters/attachments/sections/library/gender-inclusive%20language/guidelines-on-gender-inclusive-language-en.pdf?la=en&vs=2633>

第二单元 – 残疾包容性语言

一、一般原则	17
二、以人为本的语言	18
1. 避免将残疾人的症状或表现作为描述残疾人的通用语	18
2. 避免带有先入为主印象的语言	19
3. 省 略	19
附件：国际劳工组织《残障报道媒体指南》术语表	20
资料来源和更多信息	22

一、一般原则

随着时代的进步，描述残疾的语言有了很大的发展。在撰写有关残疾的文章时，应努力避免使用那些可能传达低人一等的印象或隐含排斥之意的词语、术语或表达方式。因此，慎重选择包容性语言，有助于实现《联合国残疾人包容战略》中所载的目标，有助于减少“体能歧视”（ableism）现象。

在提及残疾人时，必须区分“损伤”和“残疾”这两个词。

损伤：身体功能或结构方面的问题，例如明显的偏差或缺失（《采用关于功能、残疾和健康的共同语言》，世界卫生组织，2002年，第10页）。

残疾：残疾人包括肢体、精神、智力或感官有长期损伤的人，这些损伤与各种障碍相互作用，可能阻碍残疾人在与他人平等的基础上充分和切实地参与社会。（《残疾人权利公约》第一条）。

换句话说，“损伤”一词是指一个人的肢体、精神、智力或感官状况，而“残疾”则是这种损伤与环境中的障碍相结合的结果。一个人可以有一种以上的损伤。损伤不一定导致残疾。损伤和残疾并非总是显而易见的。

二、以人为本的语言

就涉及残疾人的文字工作而言，应本着以人为本的原则，使用客观、公正的语言来描述残疾人的活动，而不是以其损伤或残疾来指代残疾人。除了下文的例子外，附件中还提供了一份相关用语列表。

1. 避免将残疾人的症状或表现作为描述残疾人的通用语

描述残疾人的残疾状况时，要避免使用残疾人的症状或表现作为描述残疾人的通用语，可以用“对症状的客观描述 + 者 / 人士”这样的结构来表达。

例如：

建议使用

视力障碍者

肢体残疾人士 / 行动障碍者

智力障碍人士

生长障碍人士

听说障碍人士

避免使用

盲人，瞎子

瘸子

低能儿

侏儒

哑巴

2. 避免带有先入为主印象的语言

一个人有某种损伤，并不一定意味这个人会受到这种损伤的影响，或成为其受害者。在任何情况下，重点应该是实事求是地描述具体情况，而不是主观地作出判断。例如，轮椅使用者很可能认为轮椅是一种给他/她带来行动自由的手段，而不是患有缺陷的标志。因此，不要主观地认为残疾人是需要照顾的特殊群体，也不要强调其身体损伤或能力受限，而是要重视残疾人的自尊，正面强调其能力。

例如：

不要强调“我的邻居出行**必须靠轮椅**”，而要强调“我的邻居**可以使用轮椅出行**”。

3. 省 略

在与主题或上下文无关时，行文中不必提及某人是残疾人，也不要提及其病症。

例如：

坐在**轮椅**上的那个学生酷爱**读书**。（不相关）

坐在**轮椅**上的那个学生介绍了校园里的**无障碍设施**。（相关）

除了本单元的附件之外，联合国日内瓦办事处《残疾包容性语言指南》的附件二还提供了关于使用前可能需要额外澄清的具体术语的进一步信息：<https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>（英文版）。

附件³：国际劳工组织《残障报道媒体指南》术语表⁴

建议使用	避免使用
脑性瘫痪患者、脑瘫患者	被多发性硬化症、脑瘫困扰等
癫痫	抽筋、发作、歇斯底里
先天性残疾	出生缺陷、畸形
盲人、视力障碍人士	瞎子
使用轮椅的人或轮椅使用者	受轮椅限制的人、受限于轮椅的人
精神障碍人士	疯子、精神病、痴呆、神经病、精神分裂症患者
肢体残疾人士或行动障碍人士	跛的、瘸的，或跛子、瘸子
听力障碍人士或听说障碍人士	聋哑、聋子、哑巴
残疾人群体	残疾的群体
残疾人、残障人士、有障碍或残疾的女性、男性	残废的、废物、废人
生长障碍人士	矮人、侏儒
无障碍座椅、无障碍车位、无障碍洗手间	残疾人座椅、残疾人车位、残疾人洗手间
残疾人、残障人士	没用的人、不行的人、不能的人

3 参见国际劳工组织《残障报道媒体指南》(ilo.org) 第 26 页。

4 本指南根据残疾人用语的发展现状，对有关用语作了修改和补充。

智力障碍人士	弱智、白痴、低能儿、傻子
唐氏综合征患者	大头症、蒙古症
非残障人士	正常的、正常人
坐姿运动员	坐轮椅的运动员、没有腿的运动员、不能站的运动员

资料来源和更多信息

一般指南

卡尔加里大学包容性语言指南

<https://observatori382866246.files.wordpress.com/2019/02/inclusive-language-guide-june-13-2017.pdf>

维多利亚大学包容性语言指南（涵盖性别和性、土著人口、残疾、种族等内容）

<https://www.uvic.ca/brand/story/style/inclusivity/index.php#:~:text=Inclusive%20communication%20that%20respects%20and,terms%20change%20as%20language%20evolves.>

残疾相关指南

残疾用语指南——斯坦福残疾倡议

https://disability.stanford.edu/sites/g/files/sbiybj1401/f/disability-language-guide-stanford_1.pdf

联合国日内瓦办事处《残疾包容性语言指南》

<https://www.ungeneva.org/sites/default/files/2021-01/Disability-Inclusive-Language-Guidelines.pdf>

其他参考资料

美国心理学会文章：避免语言中的异性偏见

<https://www.apa.org/pi/lgbt/resources/language>

脑损伤网络

<http://www.braininjurynetwork.org/thesurvivorsviewpoint/politicallycorrect.html>

欧洲委员会总秘书处的包容性沟通

https://www.consilium.europa.eu/media/35446/en_brochure-inclusive-communication-in-the-gsc.pdf

世界知识产权组织
World Intellectual Property Organization
34, chemin des Colombettes
P.O. Box 18
CH-1211 Geneva 20
Switzerland 瑞士

电话: +41 22 338 91 11
传真: +41 22 733 54 28

产权组织驻外办事处联系方式请见:
www.wipo.int/about-wipo/zh/offices

© WIPO, 2022年



署名 4.0 国际
(CC BY 4.0 IG)

CC许可不适用于本出版物中非产权组织的内容。

图: Getty Images